

Republikens Presidents
framställning till Ålands lagting om regeringens proposition till
riksdagen om godkännande av vissa bestämmelser i överens-
kommelsen med Australien om utgivande av sjukvård till per-
soner vid tillfällig vistelse

Om ett internationellt fördrag som Finland ingår innehåller en bestäm-
melse i en fråga som enligt självstyrelselagen för Åland (1144/91) faller
inom landskapets behörighet, skall lagtinget enligt 59 § 2 mom. i den
nämnda lagen, för att bestämmelsen skall bli gällande i landskapet, ge sitt
bifall till den författning genom vilken bestämmelsen sätts i kraft.


Den ovan nämnda överenskommelsen gäller bl.a. hälso- och sjukvård.
Enligt 18 § 12 punkten självstyrelselagen har landskapet lagstiftningsbehö-
righet på dessa områden.

Med bifogande av regeringens proposition i saken, som även innehåller
avtalstexten, föreslås

att Ålands lagting ger sitt bifall till att lagen träder
i kraft i landskapet Åland till de delar den ovan
nämnda överenskommelsen innebär avvikelser från
självstyrelselagen, under förutsättning att riksdagen
antar lagen i oförändrad form.

Helsingfors den 14 maj 1993

Republikens President



Hannele Pokka

Justitieminister Hannele Pokka

Regeringens proposition till Riksdagen om godkännande av vissa bestämmelser i överenskommelsen med Australien om utgivande av sjukvård till personer vid tillfällig vistelse

PROPOSITIONENS HUVUDSAKLIGA INNEHÅLL

I propositionen föreslås att riksdagen godkänner den i augusti 1992 ingångna överenskommelsen mellan Finland och Australien om utgivande av sjukvård till personer vid tillfällig vistelse. Syftet med överenskommelsen är att personer bosatta på den ena partens territorium skall kunna erhålla den sjukvård de behöver på den andra partens territorium under vistelse där.

Överenskommelsen träder i kraft den första dagen i den andra månaden som följer efter den dag då parterna har meddelat varandra att överenskommelsen godkänts.

I propositionen ingår ett lagförslag om godkännande av vissa bestämmelser i överenskommelsen som hör till området för lagstiftningen. Den föreslagna lagen avses träda i kraft vid samma tidpunkt som överenskommelsen.

ALLMÄN MOTIVERING

1. Nuläge

Mellan Finland och Australien finns ingen överenskommelse som skulle ge rätt till sjukvård vid tillfällig vistelse på den andra partens territorium. Detta har begränsat de båda ländernas invånares rätt till sjukvård och har inneburit merkostnader för dem. Årligen besöker ca 5 000 finländare Australien. Antalet australiensare som besöker Finland är färre, även om tillförlitliga utredningar saknas.

2. Propositionens ekonomiska verkningar

I överenskommelsen finns inga bestämmelser om ersättningar från ett land till ett annat för sjukvårdskostnader, utan det land som lämnar vården skall också svara för kostnaderna. Enligt finsk lagstiftning skall brådskande sjukvård ges oberoende av var den vårdbehövande är bosatt. Med stöd av lagen (734/92) och förordningen (912/92) om klientavgifter inom

social- och hälsovården, vilka trädde i kraft vid ingången av år 1993, kan enligt prövning och om annat inte följer av ett för Finland bindande internationellt avtal, av personer som inte är bosatta i Finland uppbäras en avgift som högst motsvarar kostnaderna för produktionen av servicen. Utan överenskommelse beviljas inte sjukvårdsersättningar enligt sjukförsäkringslagen till personer som är bosatta i utlandet.

Enligt det australiensiska "medicare"-systemet är sjukvård på allmänna sjukhus gratis för patienterna. I det fall att patienten kommer från ett land som saknar sjukvårdsavtal med Australien, är avgiften 400—1 200 dollar per dag. Inom den öppna vården ersätter detta system 85 % av läkarräkningarna. Om en överenskommelse med ett annat land inte finns betalas ingen ersättning. För receptbelagda mediciner betalar patienten högst 11 dollar. Inte heller denna förmån kan erhållas av i utlandet bosatta personer, om någon överenskommelse inte finns.

Överenskommelsen är förmånlig för Finland

med tanke på de förmåner som finländarna får och det antal finländare som årligen besöker Australien. Ett system med kostnadsersättningar mellan länderna vore arbetsdrygt i administrativt hänseende och i ekonomiskt hänseende oförmånligt för Finland.

3. Ärendets beredning

Förhandlingarna om överenskommelsen fördes i Helsingfors i augusti 1991. I förhandling-

arna, som leddes av utrikesministeriet, deltog även representanter för social- och hälsovårdsministeriet samt Folkpensionsanstalten. Efter en preciserande skriftväxling, vilken gällde såväl sakfrågor som språkfrågor, undertecknades överenskommelsen i augusti 1992. Finland och Australien har även förhandlat om en överenskommelse om social trygghet, som i huvudsak gäller pensioner. Denna text har man i sak kommit överens om, och överenskommelsen kan undertecknas efter det att vissa preciseringar har gjorts.

DETALJMOTIVERING

1. Överenskommelsens innehåll

Artikel 1. I artikeln definieras de begrepp som används i överenskommelsen. Med sjukvård avses den allmänna hälsovården i de båda länderna. I Finland gäller överenskommelsen hälsovårdscentraler, allmänna sjukhus och sjukersättningar inom sjukförsäkringen. I Australien gäller överenskommelsen sjukhusvård och öppen vård samt läkemedel.

Artikel 2. Överenskommelsen tillämpas oberoende av medborgarskap på samtliga personer som bor inom en parts territorium, vilka tillfälligt vistas på den andra partens territorium. Under förhandlingarna har dock konstaterats att överenskommelsen inte tillämpas på studerande. De australiensiska studerande som kommer till Finland betalar avgift till Studenternas hälsovårdsstiftelse och i Australien har man ett system med en separat och förmånlig sjukvårdsförsäkring för utländska studerande.

Överenskommelsen gäller även personalen vid diplomatiska beskickningar och deras familjemedlemmar.

Överenskommelsen tillämpas inte om ändamålet med vistelsen uttryckligen avser erhållande av vård.

Artikel 3. En person som tillfälligt vistas på den andra partens territorium har rätt till den omedelbara sjukvård som han eller hon behöver. Enligt vedertagen praxis är begreppet omedelbart nödvändig sjukvård vidare än vad som avses med brådskande vård i finsk hälsovårdslagstiftning. Begreppet omedelbart nödvändig vård är vedertaget i överenskommelser

av denna typ och det används också i Europeiska sjukvårdsöverenskommelsen (FördrS 58/86) och i Europeiska gemenskapernas förordning (EEG) nr 1408/71 om tillämpningen av systemen för social trygghet när anställda, egenföretagare eller deras familjemedlemmar flyttar inom gemenskapen. Begreppet har emellertid inte definierats närmare i någon överenskommelse. Orsaken till detta är att tillämpningen av begreppet kan variera i olika överenskommelser, och genom att lämna begreppet öppet uppnår man tillräcklig smidighet i den praktiska tillämpningen. Detta är ändamålsenligt också av den anledningen att då överenskommelsen använder ett annat begrepp än den nationella lagstiftningen, behöver tillämpningspraxis för internationella överenskommelser inte begränsas i enlighet med den vårdpraxis som tillämpas i hemlandet.

I artikeln bestäms även att vård till dem som omfattas av överenskommelsen skall utges på samma grunder som till dem som är bosatta i landet, dvs. en i Finland bosatt person betalar för vård i Australien lika mycket som en i Australien bosatt person.

En person som hör till personalen vid en diplomatisk beskickning eller ett konsulat, och dennes familjemedlemmar, har rätt till all sjukvård oberoende av vistelsens längd och oberoende av om vårdbehovet är omedelbart eller ej.

Artikel 4. Enligt bestämmelsen betalas ersättningar för kostnader som överenskommelsen medför inte mellan länderna.

Artikel 5. För tillämpningen av överenskom-

melsen svarar i Australien det australiensiska ministeriet för hälsofrågor, bosättning och samhällstjänster och i Finland beträffande principiella frågor social- och hälsovårdsministeriet och beträffande praktiska frågor Folkpensionsanstalten.

Artikel 6. I artikeln ingår bestämmelser om ikraftträdande och uppsägning av överenskommelsen.

2. Ikraftträdande

Överenskommelsen träder i kraft den första dagen i den andra månaden efter den månad då parterna har meddelat varandra att de uppfyllt de villkor som deras lagstiftning och konstitution ställer för ikraftträdandet.

3. Behovet av riksdagens samtycke

Bestämmelserna i artikel 3 i överenskommel-

sen om utgivande av omedelbar sjukvård till andra personer än sådana som är bosatta i Finland bör anses innebära att kommunerna åläggs sådana nya förpliktelser som enligt 5 § kommunallagen bör fastställas genom lag.

Med stöd av vad som anförts ovan och i enlighet med 33 § regeringsformen föreslås

att Riksdagen godkänner de bestämmelser som fordrar Riksdagens samtycke i den i Canberra den 6 augusti 1992 ingångna överenskommelsen mellan Republiken Finland och Australien om utgivande av sjukvård till personer vid tillfällig vistelse.

Eftersom överenskommelsen innehåller bestämmelser som hör till området för lagstiftningen, föreläggs Riksdagen samtidigt följande lagförslag:

Lag

om godkännande av vissa bestämmelser i överenskommelsen med Australien om utgivande av sjukvård till personer vid tillfällig vistelse

I enlighet med riksdagens beslut stadgas:

1 §
Bestämmelserna i den i Canberra den 6 augusti 1992 ingångna överenskommelsen mellan Republiken Finland och Australien om utgivande av sjukvård till personer vid tillfällig vistelse är, för så vitt de hör till området för lagstiftningen, i kraft så som därom har avtalats.

2 §
Närmare stadganden om verkställigheten av denna lag utfärdas vid behov genom förordning.

3 §
Denna lag träder i kraft vid en tidpunkt som fastställs genom förordning.

Helsingfors den

1993

Republikens President

Utrikesminister

(Översättning)

ÖVERENSKOMMELSE

mellan Republiken Finland och Australien om utgivande av sjukvård till personer vid tillfällig vistelse

Republiken Finlands regering och Australiens regering

som önskar bereda möjlighet till omedelbart nödvändig sjukvård för personer som är bosatta inom den ena partens territorium och som tillfälligt vistas inom den andra partens territorium,

har överenskommit om följande:

Artikel 1

1. I denna överenskommelse avses med

- a) "sjukvård",
 - i) med avseende på Australien, öppen vård och sjukhusvård som tillhandahålls eller för vilken ersättning utges enligt 1973 års sjukförsäkringslag, 1953 års nationella hälso- och sjukvårdslag och överenskommelser eller beslut enligt 1973 års sjukförsäkringslag angående tillhandahållande av sjukhusvård och andra sjukvårdsförmåner i Australiens delstater och territorier, och
 - ii) med avseende på Finland, öppen vård och sjukhusvård som tillhandahålls eller för vilka ersättning utges enligt den allmänna sjukhus- och hälsovårdslagstiftningen och sjukförsäkringslagstiftningen,
- b) "bosatt",
 - i) med avseende på Australien, en person som är bosatt i Australien enligt 1973 års sjukförsäkringslag och som innehar antingen ett giltigt australiskt pass eller annat giltigt pass försett med tillstånd för innehavaren att vistas i Australien under obegränsad tid, och

AGREEMENT

on Medical Treatment for Temporary visitors between the Republic of Finland and Australia

The Government of the Republic of Finland and the Government of Australia

Desirous of facilitating the provision of immediately necessary medical treatment for residents of the territory of one Party temporarily in the territory of the other Party,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) For the purpose of this Agreement:

- (a) "medical treatment" means:
 - (i) in relation to Australia, medical and hospital services provided, or in respect of which a benefit is payable, under the Health Insurance Act 1973, the National Health Act 1953 and any Agreements or determinations made under the Health Insurance Act 1973 in relation to the provision in the States and Territories of Australia of hospital services and other health services; and
 - (ii) in relation to Finland, medical and hospital services provided, or in respect of which a benefit is payable, under the general Hospital and Public Health legislation and Sickness Insurance legislation;
- (b) "resident" means:
 - (i) in relation to Australia, a person who is an Australian resident for the purposes of the Health Insurance Act 1973 and holds either a current Australian passport or any other current passport endorsed to the effect that the holder is entitled to reside indefinitely in Australia; and

- ii) med avseende på Finland, en person som är bosatt i Finland och som innehar antingen ett giltigt finskt pass eller ett sjukförsäkringskort utfärdat av Folkpensionsanstalten,
 - c) "territorium",
 - i) med avseende på Australien, Australiens territorium med undantag av alla andra yttre territorier än Kokosöarna (Keelingöarna) och Julön, och
 - ii) med avseende på Finland, dess territorium,
 - d) "tillfällig vistelse inom territoriet", laglig vistelse men inte bosättning inom ifrågasvarande territorium,
 - e) "offentlig patient", med avseende på Australien, en person som på sjukhuset erhåller all behövlig vård, inklusive alla nödvändiga diagnostiska och medicinska vårdtjänster och, om dylika är tillgängliga vid sjukhuset, paramedicinska tjänster, på försorg av sjukhusets egen personal eller på annat överenskommet sätt.
2. Vid tillämpningen av denna överenskommelse har, om inte annat framgår av sammanhanget, andra ord och uttryck som används i överenskommelsen samma betydelse som i den i stycke 1.a i denna artikel avsedda lagstiftningen.
3. Denna överenskommelse tillämpas även på all lagstiftning som ersätter, ändrar, kompletterar eller kodifierar den i stycke 1.a i denna artikel avsedda lagstiftningen.

Artikel 2

1. Denna överenskommelse tillämpas på en person som är bosatt inom den ena partens territorium och som antingen,
- a) tillfälligt vistas inom den andra partens territorium, eller
 - b) vistas inom den andra partens territorium som chef för eller medlem av personalen vid en diplomatisk beskickning eller ett konsulat som inrättats där av förstnämnda part eller som familjemedlem till en sådan person tillhörande dennes hushåll.
2. Denna överenskommelse tillämpas inte på en person som är bosatt inom den ena partens territorium och som anländer till den andra partens territorium i akt och mening att erhålla sjukvård, om denna person inte tillhör besätt-

- (ii) in relation to Finland, a person who is resident in Finland and holds either a current Finnish passport or a sickness insurance card issued by the Social Insurance Institution;
 - (c) "territory" means:
 - (i) in relation to Australia, the territory of Australia, excluding all external territories other than the territories of Cocos (Keeling) Island and Christmas Island; and
 - (ii) in relation to Finland, its territory;
 - (d) "temporarily in the territory" means: lawfully present but not ordinarily resident in that territory.
 - (e) "public patient" means: in relation to Australia, a person in respect of whom the hospital provides comprehensive care, including all necessary medical, nursing and diagnostic services and, if they are available at the hospital, paramedical services, by means of its own staff or by other agreed arrangements.
- (2) For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires, other words and expressions used in the Agreement have the meanings assigned to them respectively under the legislation referred to in paragraph (1)(a) of this Article.
- (3) This Agreement shall apply also to any legislation which replaces, amends, supplements or consolidates the legislation referred to in paragraph (1)(a) of this Article.

Article 2

- (1) This Agreement applies to a resident of the territory of one Party who is either:
- (a) temporarily in the territory of the other Party; or
 - (b) in the territory of the other Party as the head or a member of the staff of a diplomatic mission or consular post established there by the first mentioned Party or a member of the family of that person, being a member who forms part of the household of that person.
- (2) This Agreement does not apply to a resident of the territory of one Party who enters the territory of the other Party for the specific purpose of seeking medical treatment unless that person is a member of the crew or

ningen eller är passagerare på ett fartyg, en båt eller ett flygplan som anländer till, lämnar eller omdirigeras till den andra partens territorium och vårdbehovet uppkommit under resan.

Artikel 3

1. En person på vilken stycke 1.a i artikel 2 tillämpas och som är i behov av omedelbart nödvändig sjukvård, vilken innebär vård på grund av vilken sjukdom som helst som kräver omedelbar medicinsk uppmärksamhet, skall vid vistelse inom den andra partens territorium erhålla sådan sjukvård på villkor som inte är mindre förmånliga än de som gäller för en person som är bosatt inom denna parts territorium.

2. Med avseende på första stycket gäller för Australien att sjukvård erhålls som offentlig patient inom det offentliga hälsovårdssystemet.

3. En person på vilken stycke 1.b i artikel 2 tillämpas, erhåller sjukvård oberoende av om vårdbehovet är omedelbart nödvändigt och oavsett hur länge han vistats inom den parts territorium som tillhandahåller vården.

Artikel 4

1. Parterna är inte skyldiga att betala varandra ersättning för kostnaderna för sjukvård som utges i enlighet med denna överenskommelse.

2. Eventuella vårdavgifter för sådan sjukvård inom en parts territorium som utges med stöd av denna överenskommelse erläggs av den person som erhållit sjukvården.

Artikel 5

1. Behöriga myndigheter för principiella frågor vid tillämpningen av denna överenskommelse är:

- a) med avseende på Australien, ministeriet för hälsofrågor, bosättning och samhällstjänster, och
- b) med avseende på Finland, social- och hälsovårdsministeriet.

2. Förbindelseorgan för praktiska frågor vid tillämpningen av denna överenskommelse är:

- a) med avseende på Australien, ministeriet för hälsofrågor, bosättning och samhällstjänster, och
- b) med avseende på Finland, Folkpensionsanstalten.

passenger on any ship, vessel or aircraft travelling to, leaving from, or diverted to the territory of the other Party and the need for the treatment arose during the voyage or flight.

Article 3

(1) A person to whom paragraph (1)(a) of Article 2 applies, who needs immediately necessary medical treatment, that is, treatment for any episode of ill-health which requires prompt medical attention, while in the territory of the other Party, shall be provided with such medical treatment on terms no less favourable than would apply to a resident of that territory.

(2) In relation to paragraph (1), for Australia, medical treatment shall be available as a public patient within the public health care system.

(3) A person to whom paragraph (1)(b) of Article 2 applies, shall be provided with medical treatment whether or not immediately necessary and regardless of the length of the stay in the territory of the Party in which the treatment is provided.

Article 4

(1) Neither Party shall be liable to make any payment to the other Party in respect of medical treatment provided in accordance with this Agreement.

(2) Any amount which is payable in respect of medical treatment provided in the territory of a Party by virtue of this Agreement shall be borne by the person in respect of whom the medical treatment is provided.

Article 5

(1) The competent authorities for the application of this Agreement in respect of matters of principle are:

- (a) in relation to Australia, the Department of Health, Housing and Community Services, and
- (b) in relation to Finland, the Ministry of Social Affairs and Health.

(2) The liaison agencies for the application of this Agreement in respect of operational matters are:

- (a) in relation to Australia, the Department of Health, Housing and Community Services, and
- (b) in relation to Finland, the Social Insurance Institution.

3. De behöriga myndigheterna underrättar varandra utan dröjsmål om alla ändringar av sådana lagar och förordningar som gäller inom deras respektive territorier och som väsentligt kan påverka arten och omfånget av de förmåner som utges enligt denna överenskommelse.

4. Frågor rörande tolkningen eller tillämpningen av denna överenskommelse avgörs beroende på fallet genom förhandlingar mellan de behöriga myndigheterna eller förbindelseorganen.

Artikel 6

1. Denna överenskommelse träder i kraft första dagen i andra månaden efter den månad då parterna på diplomatisk väg meddelat varandra att alla författningsenliga och konstitutionella villkor för ikraftträdandet av denna överenskommelse har uppfyllts.

2. Överenskommelsen gäller till utgången av den tolfte månaden efter den dag då någondera parten på diplomatisk väg erhållit den andra partens skriftliga uppsägning av denna överenskommelse.

3. Upphör överenskommelsen att gälla i enlighet med andra stycket fortsätter överenskommelsen att gälla för sjukvård som utgivits före eller vid utgången av den uppsägningstid som anges i nämnda stycke.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade av sina respektive regeringar, undertecknat denna överenskommelse.

Som skedde i Canberra den 6 augusti 1992, i två exemplar på finska och engelska, vilka båda texter har samma giltighet.

För Republiken Finlands
regering

Timo Karmakallio

För Australiens regering

Brian Howe

(3) The competent authorities shall send to each other as soon as possible details of any changes in laws or regulations in force in their respective territories which may significantly affect the nature and scope of services provided under this Agreement.

(4) Matters relating to the interpretation or application of this Agreement shall be resolved by consultation between the competent authorities or the liaison agencies as appropriate.

Article 6

(1) This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the month in which each Party has notified the other through the diplomatic channel that its legal and constitutional requirements for the entry into force have been fulfilled.

(2) This Agreement shall remain in force until the expiration of 12 months from the date on which either Party receives from the other written notice through the diplomatic channel of the other Party's intention to terminate this Agreement.

(3) In the event that this Agreement is terminated in accordance with paragraph (2), the Agreement shall continue to have effect in relation to medical treatment which had been or was being provided prior to or at the expiry of the period of the notice referred to in that paragraph.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Canberra this sixth day of August, 1992, in the Finnish and English languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the Republic
of Finland:

Timo Karmakallio

For the Government of Australia:

Brian Howe